



## Dagome Iudex - Tekst polski

Podobnie i w innym tomie z czasów papieża Jana XV<sup>1</sup> Dagome<sup>2</sup>, pan, i Ote<sup>3</sup>, pani, i synowie ich Mieszko i Lambert (nie wiem, z jakiego to plemienia ludzie, sędzę jednak, że to byli Sardyńczycy<sup>4</sup>, ponieważ ci są rządzeni przez czterech „panów”) mieli nadać świętemu Piotrowi w całości jedno państwo, które zwie się Schinesghe<sup>5</sup> z wszystkimi swymi przynależnościami w tych granicach, jak się zaczyna od pierwszego boku długim morzem<sup>6</sup> [stąd] granicą Prus aż do miejsca, które nazywa się Ruś, a granicą Rusi ciągnąc aż do Krakowa i od tego Krakowa aż do rzeki Odry, prosto do miejsca, która zwie się Alemure<sup>7</sup>, a od tej Alemure aż do ziemi Milczan<sup>8</sup> i od granicy Milczan prosto do Odry i stąd idąc wzdłuż rzeki Odry aż do rzeczonoego państwa Schinesghe.

*Słowiańszczyzna pierwotna. Materiały źródłowe do historii Polski epoki feudalnej*, oprac. G. Labuda, Warszawa 1954, s. 207-209.

<sup>1</sup> Jan XV (? – 996) – papież w latach 985–996.

<sup>2</sup> Mimo tego, że termin „Dagome” nie pojawia się w źródłach związanych z Mieszkim I, a pojęcie „iudex” pozostaje, w tym kontekście, niejasne, polscy historycy przyjmują, że „Dagome iudex” to jedno z wielu przeinaczeń, które można znaleźć w tekście. Dominuje koncepcja, która zakłada, że „Dagome iudex” to nazwa przekształcona z „Ego Mesco dux” – „Ja, Mieszko, władca”.

<sup>3</sup> Oda Teodorykówna (ok. 855–1023) – druga żona Mieszka I, córka Teodoryka margrabiego Marchii Północnej.

<sup>4</sup> Mieszkańcy Sardynii – najwyraźniej kopista sporządzający streszczenie oryginalnego (niezachowanego) dokumentu nie potrafił umiejscowić państwa gnieźnieńskiego w przestrzeni geograficznej. Stąd jego hipoteza, że może chodzić o Sardyńczyków. Jego niewiedza widoczna jest w zapisie nazw geograficznych, jak również imion.

<sup>5</sup> Wśród historyków dominuje opinia, że chodzi tu o Gniezno.

<sup>6</sup> Morze Bałtyckie lub ziemie przyległe, czyli Pomorze.

<sup>7</sup> Morawy lub, jak chcą inni historycy, Ołomuniec.

<sup>8</sup> Milczanie – plemię zachodniosłowiańskie z grodem Budziszynem.